Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES

Google Livres

EVVRES EN RIME

DE

IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME

PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—

M DCCC XC

C. J. Marty-Laveaux.

LA

PLÉIADE FRANÇOISE

Cette collection a été tirée à 248 exemplaires numérotés
et paraphés par l'éditeur.

230 exemplaires sur papier de Hollande,
18 — sur papier de Chine.

N° 75.

EVVRES EN RIME

DE

IAN ANTOINE DE BAIF

SECRETAIRE DE LA CHAMBRE DU ROY

Avec une Notice biographique et des Notes

PAR

CH. MARTY-LAVEAUX

TOME CINQUIÈME

PARIS

ALPHONSE LEMERRE, ÉDITEUR

—

M DCCC XC

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises ici volontairement.

LÊS BEZOGNES É JOURS
D'ÉZIODE D'ASKRE
PAR
JAN ANTOÊNE DE BAIF.

MUZE' de-ſur Piérí' ékoutant dés Poéte' la chanſon,
Sà, parlés : é le Pére de vous de ſon inne ſélébrés:
Par ki ſe font leʒ uméins toudemém', illuſtreʒ é ſanlaus,
É renomés é non renomés, Du gran Jupitér la voulonté!
Kar ſanpéin' il avans' : il abat ſanpéine l'avanſé.
Sanpéin' oſkurſît le reluiʒant : l'oſkur éklérſît.
Lui, ſan péine le taurs dréſe droét : é démonte le hautéin:
Dieu du tonêrre le Dieu, ki laſus ă fétè ſa méʒon.
Ékout' oiant é voiant : É la juſtiſe ranje ſelon droét,
Toé de ta part : é la vré' vérité je rakontré à Pérſés.
OR ſus têrre n'ă pas ſanplus une ſorte de tanſons:
Deus an i ă. L'une téle ke bién la ſachant, tu la louras:
L'autr' ét digne de blâm' : Éleʒ ont le kouraje diviʒé.
Kar l'un' émeut é la guêrre kruél' é la noéʒe ki malfét,
La malureuʒ'! aukun ne la veut, més faurſe du déſtin
Par le vouloér dés Dieus la méchante kerél' an oneur mét.
L'autre miʃeure premiére la nuit ténébreuʒe la porta:
Més de Saturne le fis ki ă fét ſa demeure du haut ſiél,
Pour leʒ uméins ſus têrre la mit, la miʃeure de beaukoup:
Kant l'ome méme ki ét féniant él émeut ă travaʃʃér:
Laurs ke ſelui ki ſe tiént oéʒif, voét l'autre ki ét plus
Riche ke lui : ki labeure ſogneus é plante nouveau plant,

Bon ménajiér. L'anvî' ſ'anflanme de voéẓin ă voéẓin,
Sur ki amaſſe du bién. oẓ uméins ſéte noéẓe ſera fruit:
Kant le potiér anvî' le potiér, le maſon le maſon poéint:
Gueuẓ au gueus s'atakant, au chantre le chantre ſe prandra.
AU PÊRSÊS, *mé bién ſe propos au ſons de ton éſprit:*
É ſéte noéẓe ki eime le mal ne débauche ton éſprit,
Toé muẓant aus plés, ékouteur miẓérable du parkét.
Kar l'out n'ét guére grant de proſés é de plés à ſeluila,
Chés ki le vivr' aſuré ne ſera de reẓérve toulẽẓans,
Bién revenant, ke ſa têrre produit, manjáẓe de Sérés.
Dont ſoulé, remuér tanſons é kerêles tu pouroés
Sur lés biéns d'autrui. Més dauranavant tu ne doés pas
Fér' éinſin. Par koé défidons la kerêle de nous deus
An toute droét' ékité, ki de Dieu viént trés bone toujours.
Kar nouẓ avons déjă fét partăj', outre de grans biéns
Autres ke m'as rapinés, pour lés donér an diſipant tout
Aus jûjes manjepréẓans, ki voudroét ſéte kauẓe rebrouſſér,
Saus k'il ſont, ki ne săvent ke plus ke le tout la mitié vaut:
Nî konbién ă la mauv' é l'Aſodélos de ſekourẓ a.
Kar lés Dieus kaché ont pour lés punir auẓ omes leur vî:
S'éinſi n'étoét, ă ton êẓe feroés dés euvreẓ an un jour
Pour te tenir, ſi vouloés, ſan rién fére par toute l'anné'.
Éinſi deſur la ſumé' tu métroés an ſauf le gouvêrnaẓ:
É le labour dés beus é mulés ki travaſſet, ſe pêrdroét.
Més Jupitér l'a kaché du dépit, ki li outre ſon éſprit
Dés ke le kaut Promété' li donant ŭne trouſſe le tronpa.
Pour ſe deſur leẓ uméins il ſonja dés douloureus maus.
Kăch' é reſérre le feu : ke depuis d'Iapét le bon anfant
Pour leẓ uméins déroba, au grand Jupitêr le prouvoéiant,
Danẓ ŭne kreuẓe férul', odesù de ſe Pêre foudroéieur.
Pourſe l'amaſſenuau Jupitêr lui parle de kourrous.
Au l'anfant d'Iapét, ki deſur tous ès fin aviẓé,
Êẓe tu ès de ſe feu ke tu as dérobé me défraudant,
Pour toé mêm' vn grand măl, é pour leẓ uméins ki vléndront.
Kant au lieu de ſe feu mal leur donerê, dukél eutous
Éjoüiront leu keur, chériſans leur douſe malurté.
Éinſi dit: é deẓ uméins é Dieus le Pér' an ſe mokant rit.
Lă méme au renomé Vulkéin i komande ke biéntaut

D'eau de la têrr' i détranp': é dedans boute voés d'om' é vértu.
É k'i la faſſe de faſs' aus viérjes déêſſes reſanblér,
Bêle, d'émable faſon. ke Minêrve li montre kom' il faut
Fêr' ouvrajes mignons, é tître la toêle de grant art.
É ke Vénus la doré' li répand' une graſſe toutautour
Sur ſon chêf, é dezirs facheus, é ſoufis amenuizans.
Ordone plus, ke dedans, un veul chénin é défevant keur,
Trêbién Mêrkur' i mête, le portemeſaje Tuargus.
Éinſi dit: Eus d'obeïr au Fis de Saturne, le grand Roé.
É touſoudéin Vulkéin renomé, ki de ſés deus hanches klochant va,
Fêt de la têrr' üne ſinple puſél', au gré du Saturnin:
É la Déêſſe Minêrv' auz ieus ăzurins, ſi l'atourna.
É lês Graſes Déêſſes avêk Péithau ke l'oneur ſuit,
Par toule kaurs li metoêt chénons d'aur: É toutalantour
Lês Sézons chevelûs la paroêt de flourêtes du Printans:
E touſon ăkoutremant deſur êle, Minêrve l'ajanſa:
É dans lă poêtrîne le portemeſaje Tuargus,
Fraud' é flateur langaj' é le keur defevant li aprêta,
Par le vouloêr de Jupin le tonant graus: auſſi le kourriér
Dês Dieus mit la paraul': É noma la puſêle du beau nom
Nom TOUTEDON: *Dautant ke touſeus ki d'Olinp'abitans ſont,*
Don li donoêt, le maleur dês pauvrez uméins invantîs.
Aur aprés ke le daul ki ne peut ſ'évitér, fut akonpli,
Vérs Epiméteus laurs Jupitêr Pére mande Tuargus
Vite kouriér dês Dieus, ki le Don méne: Mês Épiméteus
Lêſſe le bon konſél de Prométeus: K'il ne reſût pas
Don ki li vint de la part de l'Olinpién: Éins le remandât
Ranvoéié, k'i n'avînt aus mortêls kélke malurté.
Mês l'aïant jă reſu, kant ut le măl il ſ'an apêrſut.
Kar paravant iſibas dez uméins lês peuples vivoêt bién,
San mal, loéing d'annui, ſans aukûne péine malézé',
Sans maladi facheuze, ki fêt venir auz omes leur maurt.
Kar biéntaut lez uméins parmî la mizére ſe ſont vieus.
Mês la femêl' autant de ſa méin le kouvérkle, répandit
Haurs de la boêt' oz uméins douloureus maus, k'éle proupanſa.
Éſpoêr ſeul kome dans kéke mézon fort' ă débrizér,
Réſte léans aus bors de la boêt': é dehaurs ne vola pas.
Kar paravant le kouvérkle remis à la boête refêrma,

Par le vouloér de l'amaſſenuau Jupitér chévrenourri.
Més mileʒ autres douleurs vont parmï les omeʒ érrant:
Kant, é la tèrr' ét pléine de maus é pléine la gran mèr.
Auʒ omes lés maladis é de nuit é de jour toude leur gré,
Aus mortéls viéndront dés griéves miʒéreʒ aportér,
Sans dire maut : auſſi Jupitér leur aute le parlér.
Éinſi ne peut ſ'évitér nulepart l'antante du gran Dieu.
Més ſi tu veus moé mém' un konte tout autre te kontré
Jantimant toudulong. Toé, mé-l'odedans de ton éſprit:
S'ét kom' akoup ſont nés lés Dieus é léʒ omes mortéls.
Or dez uméins *diférans de paraule, la raſſe doré fut*
Sélе ke ſont toupremiér lés Dieus ki d'Olinp' abitans ſont.
Eus furet' laurs k'aufiél ankaure Saturne komandoét:
Eus kome Dieus i vivoét : é n'avoét nule triſtéſe d'éſprit
Sanʒ é dehaurs annuis é travaus : é la viéʒéſe fâcheuʒ'
Aukunemant ne venoét. É de piés é de méins ſe reſanblans
Mémes toujours, gran fête menoét bién loéing de toulés maus.
Puis kome ſurmontés de ſoméʒ i mouroét: é de tous biéns
Il jouïſoét : É le cham donevi de li méme raportoét
Faurſe bon é beau fruit. Eus libreʒ é frans de voulonté
Fézoét vi arekoé ſ'égalans ā méme ſi grans biéns.
Aur aprés ke la tèrre kouvrit ſéte raſſe de mortéls,
Sont lés bons Démons, ſuivant le vouloér de ſe gran Dieu,
Démons ſurtérréins lés gardeurs déʒ omes mortéls,
Kï prenet gard' aus droés é méchans fés. D'ér abiʒés vont:
Vont partout ſus tèrre l'émable richeſſe départans.
Voélă l'oneur k'il avoét é la charje Roiale k'i fézoét.
Més la ſegond' anjanſe ki fut beaukoup pire, d'arjant
Lă ſiret étre dépuis, lés Dieus ki d'Olinp' abitans ſont,
A ſéle d'aur ne parége de kaurs ne parége de l'éſprit.
Més ſant ans auprés de ſa mére ſogneuʒe, toutanfant
Un om' étoét nourri, nïſe, tandr', okouvért de ſa méʒon.
Puis kant l'âje venant amenoét l'antiére pubérté,
Un tans kourt i vivoét aians de la péin' é du tourmant
Par malavis : kant il ne pouvoét d'outraje débordé
S'aſtenir antr'eumémeʒ : é lés Dieus il ne vouloét pas
Sérvir, nï ſur léʒ autels deʒ Ureus ſére trébién,
Éinſi k'i faut, ſakrifiſs' uʒité, kome preudomes fézoét.

Or Jupitêr kourouſé leꝛ abima : kăr i ne rendoêt,
Ni le devoêr ne l'oneur, aus Dieus ki d'Olinp' abitans ſont.
Mês aprês ke la têrre kouvrit ſête raſſe de mondéins,
Eus ſont ſurtêrréins apelés, ankaure ke mortels,
Eureus : Biên ke ſegons, d'ün oneur toutefoês onorés ſont.
Puis *Jupitêr, deꝛ uméins diférans de paraule, ſit un tiérs*
Janre, tout autre, d'éréin : ki à l'arjant riên ne reſanbloêt :
Janre de frên', aurrible, kruêl. ki avoêt kure ſanplus
Fêre de Mars l'ouvraje piteus, é l'outraj' : É ne manjoêt
Poéint de froumant : É de dur diamant il avoêt le felon keur,
Grans é hideus. Gran faurs' il avoêt. Têrribleꝛ à tantêr
Leurs méins, ſur dês manbres maſis, deꝛ épaules ſ'alonjoêt.
Armes d'éréin il avoêt, é d'éréin leur méꝛon i fêꝛoêt,
É beꝛognoêt de l'éréin. É n'étoêt an uꝛaje le fêr noêr.
Seuſsi tués dês méins lêꝛ uns dêꝛ autres, de Plúton
Dieu rigoureus dans l'anple demeur' oſkúre deſandus,
N'ont nûl oneur : É la mort noêrâtr', aurribles k'i ſont eus,
Lêꝛ a pris : É de l'alme ſoulêꝛ lêſſaret la klêrté.
Mês aprês ke la têrre kouvrit ſête raſſe de mortêls,
Autre kătriém' anjanſe deſus lă têrre Toupéſſant,
Fit de Saturne le Fis Jupitêr : un janre, ki vaut mieus,
Juſte miꝛeur toudivin, d'omes Éraus. Eus apelés ſont
Lês demidieus de ſet âje premier ſur têrre toutautour.
Aur é la guêrre méchant' é la mêlé' dês rudes konbas,
Lêꝛ uns tûé davant Têb' au fêt paurtes, ke Kadmus
Konſtruiꝛit, kome là debatoêt d'OEdipe le bêrjaꝛ:
E lêꝛ autres, menés atravêrs lês flaus de la gran mêr
Dan lês naus á Troé' pour amour d'Élén' au rich' é beau poêl.
Or là tous lêꝛ anvelopa du trépas le final faurt.
Puis alékart deꝛ uméins leur baſſant vivr' é ſejour bon,
Lês retira Jupiter aus bous de la têrre demeurans.
É lă ſont abitans é de ſoéing é de triſtéſe d'éſprit
Libres, deſur le profond Oſéan aus îleꝛ deꝛ Eureus,
Lês Eureus Éraus. É pour eus ſan laſſêr abondant
Paurte le cham donevi troéfoês l'an ſon mîéleus fruit.
Au ke je n'uſſe jamês leꝛ uméins ſinkiémes frékantés!
Mês ou ke né paraprês ou davant eus fuſſe trépaſſé!
S'êt aſteure le janre de fêr. Ne de jour ne de nuit, eus

N'auront trêve ne pès, de travaz é mizère ſe pérdans
E ruïnans. lès Dieus leur donront péinez é tourmans :
Mès toutefoès il aront kéke dous bién parmi le dur mal.
Or Jupitèr ſéte raſſe d'uméins de paraule divizés
Pérdra, laurs ke chenus il aront au tanpes le poél blank.
Plus le pèr' auz anfans, ni ne ſanblet ò Pére lez anfanz :
D'autez à autes n'ă foè : Dez amis n'èt plus la loiauté,
Tèle kom' auparavant : Nï le frère le frère ne tiént chièr.
Leurs pér' é mère ki ſont touſoudein vieus, il vilipandront :
Voère lez outrajeront de propaus indignez é fâcheus,
Lès malureus, ne ſachans redoutér Dieu. Mès i ne pouront
Randr' à leurs Péres vieus ki lez ont nourris, le loïér du,
Anpognedroès. Leurs villez i vont détruire parantr'eus.
Plus l'ome droèt é de bién é de foè nule graſſe du bién fèt
N'èt reſevant : Plus taut l'ome fézant injur' é faurfèt
An révérans' il aront. An leurs méins vérgogn' é rézon
Plus ne ſera. le méchant ó mizeur pour nuire détraktant
Fautémognaje dira : é ſe parjurera pour oſanſér.
An tous lès malureuz omes èt ûne râje, ki lès ſuit,
Malrenomeuze, joïeuze du mal, dépiteuz' ă regardér.
É deſetans au fiél de la tèrr' au larjes chemins lons,
Leur beau kaurs (k'él avoèt) é kouvért é kaché d'un abit blank,
Antre la jant dès Dieus lès traup dépravés omes lèſſant,
Vérgogn' é juſtiſe vont. É douleurs ſacheuzes demourront
Aus malureus maurtèls : É du mal ne ſera la guérizon.
Aur asteur' ûne fabl' aus Roès ki la săvent je kontré.
Au rouſignaul au kou grivelé parl'éinſi l'éparviér,
Haut d'üne poéint' anamont deſa méin le trouſant é le portant.
Lui, ſe trouvant de la ſérre krochú pérſé toutalantour,
Kri ſe plégnant. L'oézeau le tenant de ſe maut le rudoéia.
Au malureus, tu te pléins? un plus faurt aure te tiént pris.
Faut, kéke chantre ke ſoès, ke tu viénes lapart ke te portré.
Mon dinér, ſi je veu. te feré : ſi je veu, je te lérè.
Fou, ki voudra pérapér dès plus faurs foèble rézïſtér.
Guein deſur eus i n'ara, mès, outre la honte, dez annuis.
Éinſi dez éles planant li remontroèt l'iſnel éparviér.
Au Pérſès, la droètüre ſui : l'outraje ne pourſui.
Kar l'outraje détruit l'ome lách' : ankaure le vaſſant

Ézémant ne le peut ſoutenir, ki ſ'akâble deſous lui
Anvelopé de maleur. Mieus vaut ſéle voéie par alleurs
Pour bién ſuivre le droét. Droétûre l'outraje débéllant
Gangne venant ă ſa fin. Kéke faut ſ'an avize le ſantant.
Juſtis' étant tortû' a ſoudéin lês parjurez auprés.
Un bruit droéture ſuit kéke part k'él alle tiralle'
Dêz omes manjepréxans, Kand il font leurs jujemans taurs.
Més éle ſuit déplorant la ſité dés peuplez, é leu' meurs,
D'ér abile', le méchéf é de grans maus aux omes portant,
Pour ſe ki l'ont déchaſé', k'i ne l'ont pas droéte départi.
Més, ki la juſtiſe font, tant aus ſitoiéns k'oz étranjiérs,
Droéte ne rién dépravant, é du droét n'outrepaſſet la réxon:
Leur vile guéie florit : lês peuplez an éle s'éguéront.
Par leu térre demeure la Pés nourriſſe dez anfans:
É Jupiter aularjevoiant male guérre n'i mét pas.
Onk oz uméins ki la droéture font la dixête ne kourt ſus,
N'autre méchéf. més font toutez euvres de fét' é de plézir.
Forſe vitâle la térre produit : lês chénes de leur mons,
Paurtet le glan paranhaut, omilieu lez abélez é leur miél.
É lez ouéles laniérez o tans ſe recharjet de toézons.
Lês fămes font ſanblables toujours aus péres lez anfans,
Ont foézon ſanſéſſe de biéns : é ne vont voguér an mér
Dans lês naus : é le cham donevi leur porte le bon fruit.
Més à touſeus à ki plét l'outraje méchant é le forfét,
Leur jujemant Jupitér aularjevoiant i rezoudra:
Méme ſouvant l'antiére ſité ſoufre pour l'ome pérvérs,
Kand i komét de la faut', é braſſe l'outráj' é le forfét.
Lors Jupitér deſur eus delaſus ſurcharje de grans maus,
Féim é peſt' àlafoés. Lês peuplez i meurent toupartout.
Fămes ne font anfans. Mézons ſe dépeuplet toulèjours:
S'ét du vouloér de ſe grand Dieu Olinpién. Aukunefoés lui
Ou kéke grand armé' défera d'eus, ou kéke lieu fort,
Ou Jupitér punira leurs véſſeaus an pléne mér pris.
Au grans *Prinſez é Roés é Signeurs, vous mémez avizés*
Tél jujemant. Pourtant k'auprés dez uméins i a toujours
Dés Dieus inmortéls, ki remarket touſeus ki de faus droés
Antr'eus vont ſe foulér, la kréinte divíne mépriſans.
Kar troés dis miliérs il i ă ſus térre toupéſſant

D'inmortêls ă Jupin, lês gardeurs dêz omes mortêls.
Ki prénet gard' é remarket isi lês droês é méchans fês,
D'êr abiȷés, ki revont vizitér sus têrre toupartout.
Justise fiȷȷe du grand Jupitêr, êt viérje de gran laus,
Bién onoré', révéré' dês Dieus ki d'Olinp' abitans sont.
Aur éle, kant aukun la blesant l'aufanse de torfêt,
Vite, séant auprês Jupitêr son Pêre Saturnin,
Dês omes va déklarér le méchant keur, pour fére pêiér
Par le sujêt lês taurs des Roês, ki de male voulonté
Vont aȷȷeurs k'i ne faut de travêrs lă droêtŭre tournér.
Donke prenans bién gard' à sesi, Vous Roês radrésés vous
Manjeprézans : é le droêt dépravé, oubliés-l' é le lêssés.
Pour soê mêm' il aprête le mal ki l'aprête pour autrui :
É ki le mal konséiȷ', i resant la malisse du konséȷ.
L'euȷ du grand Jupitêr toute chauze voïant é konoêssant,
Tout se ki êt isibas, s'il veut, il aviz' : É davant lui
N'êt reselé kéle justise fêt chéke ville dedans soê.
Aur Asteure *ni moê ni mon anfant justes ne soéions*
Auz omes têls kom' i sont. Kar s'êt mal juste se montrér,
Puis k'osibién l'injust' a le plus grant voêre miȷeur droêt.
Mês je ne kuide ke Dieu foudroieur mén' à fin touse mal fêt.
Au Pêrsês *boute donk an ton keur tous sez avis bons,*
Droêtur' oïant é kroïant, é la fors' oubli dutout an tout :
Puis k'oz uméins séte loê fut pauzé' par le Saturnin :
Aus poésons, oêzéaus, é bêtes kruêles, par antr'eus
Soê manjér : kar an eus nule justifs' être ne pouroêt.
Mêz oz uméins i dona la vrê justisse ki vaut mieus :
Kar si kékun la sachant é konoêssant, justise méintiént
Par dit é fêt, Jupitêr aularjevoïant le bénir doêt.
Mês ki alant témognér jurera parjure de son gré
Mantant faus : é le droêt vïolant ajamês se fera tort,
É sa ligné' s'an ira paraprês oskŭre délêssé' :
Mês la ligné' du loial paraprês plus nauble demourra.
Aur ton bién *dezirant je te di, Pêrsês malavizé.*
Au vise lon parviént toutakoup : toutakoup tu le pranras
Ézémant. Le chémin êt kourt : i demeure toutauprês.
Mês lêz inmortêls ont mis odavant de la vêrtu
Péin' é sueur : le chemin vêrz êl', êt long é malêzé,

Roéde premiér, raboteus. Mês kant à la sîme tu viéndras,
Bién k'il fût facheus, paraprês se retreuve tout êzé.
Trêbon é saje selui ki de soê toute chause konoéssant,
Pourvoêra la miḷeure ki viént à l'isû de se s'il fêt :
Bién bon é sâje selui ki du bién dizant ŭn avis kroêt.
Mês ki de soê ne konoêt se ki faut, ni d'ŭn autre le konsêḷ
An l'esprit ne resoêt, vrêmant selui êt ome fêniant.
Mês toê *aiant souvenanse toujours de l'avis ke te donrê,*
Fê kéke fêt, Pêrsês noble sang : ke la féim de ta mêzon
Soêt anemi : ke la biénkouroné' dăme jantile Sérês
Soêt son amî : é de vivrez abondans ranplise ton ni.
Aussi la féim dutout êt sortabl' é s'akoste du fêniant.
Dieus é uméins kourousés ansanble detéstet, ki oézif
Vit de parêḷe fason kome font les guêpez époéintés' :
Kî des avétez iront détruire la péine, la manjant
OÉzivez. Aur i te faut kék' onête labeur fér'a plêzir,
K'an sêzon pour toê de vitâḷe se ranpliset tês nis.
Lêz omez an labourant sont rîches de fruis é de bêtaḷ :
É mêm' an labourant dêz inmortêls favorizé
É dez uméins tu seras. Biénfort il abaurret le fêniant.
Nul dezoneur de trauaḷ : mês d'oéziveté dezoneur viént.
Mês si travaḷes, soudéin ke tu t'anrichiras, l'ome fêniant
T'anvîra. La richésse t'améin' é l'oneur é la vêrtu.
Mês kéke faurtŭne k'ês s'êt tout le miḷeur, de travaḷḷér :
Si retirant l'ésprit remuant é volaje, de l'autrui
Sur la bezongne, tu veus kome j'ê dit vivre travaḷḷant.
Honte, ki n'êt bone, suit l'ome pauvr' é le méin' anéanti :
Honte, ki auz omes fêt beaukoup de domaj' é de gran bién.
Honte, la faute de biéns : dês biéns asuranse l'oneur suit.
Lês biéns non rapinés é ke Dieu done, mieus valet beaukoup.
Kar si kékun d'une méin violant' antasse de grans biéns
Ou de la lang' an amass', éinsin ke souvant il aviéndra,
Lors ke le guéin dez uméins mizérablez abuze la pansé',
É ke la honte de niant la déhonte méchante deprês suit,
Ézémant lês Dieus le défont : d'un têl ome chêront
Lês mêzons ruînés' : Bién peu sa richésse demourra.
É toudemêm' à ki fêt taurt au suplîant ou étranjiér :
É ki de son frére va malureus korrompre le séint lit,

Larreſinant de ſa fame l'oneur, toute vérgogne ſézant.
Kontr' ſelui Jupitér lui méme ſ'égrit alaparſin
Pour ſéz aktes méchans d'üne bién dür' amande le charjant.
Mês l'éſprit remuant ke tu as dutout aute de ſés ſés:
É ſakrifi' aus Dieus inmortéls, éinſi ke pouras,
Bien nétemant: kékefoés le trumeau gras brûle davant eus,
Praupiſe-lés kékefoés par dés libamans ou de l'anſans,
Soét t'an alant kouchér, ſoét kant le jour alme reviéndra,
Pour ſére k'anvérs toé favorables ſe randet é bontis:
Toé achetant l'éritaje d'un autr' : é un autre le tién, non.
Sil ki t'ém' au bankét konviras, non ki te héra:
Més ſur tous konvi, kl demeur' auprés de ta mézon.
Kar ſ'i te viént kék' aſére nouveau ki rekiére ſekours pront,
Lés voézins toudéſéins viéndroét, le parant ſe reſéindroét.
Vn voézin mauvés, ſi tu l'as, ſ'ét pérte : le bon, guéin.
Vn ki a bon voézin, tout oneur il a, plézir é konfort:
Sans le méchant voézin poſſible ta vâche ne mourroét.
Prandras juſte mezure du voézin, juſte la randras,
É de la méme mezur' é miſeur' ankaur, le pouvant bién:
A ſe k'aprés, le bezoéing t'avenant, tu retreuves le plézir.
Tout le méchant guéin fui : le méchant guéin n'ét ke malurté.
Éime ki bién t'émera : é rekiér ki rekérre te viéndra:
Faut donér au donebién : é ne rién donér, au ne donant rién.
On don' ă kí donra : ki ne rién done, nul ne li donra.
Bon le donér, mauvés le piler, ki la mort don' ou donra.
Kar l'ome frank de vouloér, ankaure k'i faſſe de grans dons,
A grant éze du don k'il a ſét, é ſe plét de l'avoér ſét.
Més ki le va rapinér de ſon outrekudanſe le raflant,
Kélke petit ke ſe ſoét, il oſans' é travérſe le bon keur.
Kar ſi deſus le petit lé petit tu reſérrez amaſſé,
Dru ſi le ſés é menu, le petit gran chauze deviéndra.
Un, ki deſur ſe k'il a boute toujours, ſoufréte fuira.
Tout ſe ki ét ſerré ne ſousi plus danz üne mézon.
S'ét le miſeur odedans le tenir : odehors i a danjiér.
S'ét plézir touprét le trouvér : ſ'ét un krevekeur grand,
Pour ne l'avoér, de chomér. Je t'avérti donke d'i panſér.
Kant le müi antameras, kant l'ăchéveras, tir' ă grans paus:
Fé de l'épargn' omilieu : au bas le ménaje ne vaut rién.

Kant le loïér tu diras à l'ami, bon ſoêt é ſufiʒant:
Au frér' an te rïant le témoéing de l'aſére tu prandras:
Égalemant déflans' é flans' ont déʒ omes pêrdus.
Més k'ŭne fâme ki fêt le métiér, ne ſéduiʒe ton éſprit
D'un langaj' aſété, ton ni piʒerêſſe rechêrchant.
Un ki ſe fï' à putéin, ſelui au larrons ſé flér peut.
Fis, ki ŭnîke ſeroêt, gardroêt d'un pêre la méʒon
Sans la déronpr': Éinſin kroétroêt la richêſſe de l'outêl.
Més viéʒ puiſſes mourir i deléſſant autre ſegond fis.
Éʒémant Jupitér à pluʒieurs baʃʃe de grans biéns.
Pluʒieurs plus ſogneront: é ſognant plus, plus il akérront.
Aur sï dedans ton keur le kouraje deʒire d'amaſſér,
Fê-ʒ-éinſin, de l'ouvráje toujours ſur ouvráje recharjant.

SI LE PROÊME TE PLÊT TU

ARAS LÊS ŒUVREZ

É LÊS JOURS.

LÊS BEZOGNES D'ÉZIODE.

Lès Pléiades le ſang d'Atlas, kant éles reſourdront,
Laurprime ſé moéſſons : le labour kand éles déſandront.
Aur katreſoés dis nuis é dis jours élez avaulan
Vont ſe kachér, pour aprés derechéf, kome l'an vir' akonpli,
Soé dékouvrir, aupoéint ke le ſér ſe komanſe d'éguizér.
S'ét dés chams la maniér', à touſeus ki ſe tiénet ébérjés
Prés la marín', à touſeus ki dedans lés vaus é kavéins bas,
Loéing de la mér ondeuz' üne kontré grâſſe de térroér
Sont abitans. Séme nu : ſé nu le labour de la charrû:
Sé nu les moéſſons, Si tu veus toulez euvres de Sérés
Bién ſognér an ſézon, télemant k'apropaus é de ſézon
Tout te profite, de peur ke ſepandant n'alles malézé
Aus mézons d'autrui kouniér ſans rién i avanſér:
Éinſi k'à moé denaguiére tu vins. Més moé je ne veu plus
T'an mezurér ni donér. Va va bezognér (malavizé!)
A la bezongne ke lés Dieus ont doné auz omes antans:
Pour n'alér, anchagrigné de kouráj', é ta fám' é tez anfans,
Onke la vi kétér par les voézins, ki te lèront.
Kar deus ou troés foés anaras d'eus : més ſi revas plus
Lés ſáchér, ne feras ton aſér' : é diras mile rézons
Sans prouſitér : ſe ſeront maus pérdus : Més ſi tu m'an kroés,
Véras pour te pouvoér de dizét' é de déte garantir.
Pour le premiér le manoér é la fam' é le beuf laboureur ſaut,
Fame, je di ſérvant, non épouz', é ki ſuive le bétal.

Puis toute chauſe ki faut à la méẓon, prête la tiéndras:
Pour ne demandér à tél ki refuẓerà: é tu demourroès.
L'eure ſe paſs' é le tans, é ſe perdant l'euvre ſ'amoéindrit.
Mès à deméin ni aprés ne remé, ke tu puiſſeẓ ojourdui.
Kar l'ome tréinebeẓongne jamés, ni ſelui ki deléra,
L'ére jamés n'anplit. la beẓongne ſ'avanſe du bonfoéing.
Més le deléiebeẓongne toujours konbat mile tourmans.
Laurs ke la forſe de l'âpre ſoulél ſe raſiét : é reláchér
Fét la ſueuẓe chaleur, aprés l'autonne plouvant lors
Dieu Jupitér valureus : kant ſ'ét ke la pérſone chanjant
Plus diſpoſte ſe fét : kar laurprime l'aſtre chaleureus
Sus le ſomêt deẓ uméins ala mort nourris ſe tenant peu
Paſſe dejour : més léſſe la nuit plus longue ſéjournér:
Laurs ke le boès ke le fér jette parbas, moéins ſe trouv' aus vérs
Être ſujét : ke la ſeuḷe li chét, é k'i ſéſſe de pouſſér:
Laurs i te faut bûchér ſoégnant la beẓongne de ſéẓon.
Troès piés au mortiér, ò pilon troès koudes tu donras
An le koupant, ſét piés à l'éſeuḷ chéke fût de ſa grandeur:
Més sï de huit tu le fès, au bout le maḷét tu retiéndras.
Jante de troéẓ anpans kouperas, ſi la rou' koupe dis dours,
Pluẓieurs boès tortus. Si le treuveẓ, aporte l'étanſon
Chés toé (chérche le bién par lés montagneẓ ou lés chams)
D'ieuẓe de choès. kar ſ'ét le plufort pour ſérvir à dés beus,
Kant le valét de Minérv' au ſép le ſichant é l'arêtant,
Bién cheviḷe bién joéint à la hé' du timon l'aproprira.
Fé ke tu és chés toé deus charrûs prêteẓ ă ſérvir:
L'une la hé d'ŭne piéſe du long, é l'autre de deus ſoét.
Ronpant l'une, ſoudéin ſur lés beus l'autre tu métroès.
D'aurm' é loriér ſi tu fès le timon lés vérs ne le gatront:
Fé-le de chêne, le ſép: ton étanſon, d'ieuẓ'. É de neuv ans
Deus beus máleẓ aras : ki ſeront laurs bons à travaḷḷér
D'âje moïén, é de forſe : ki ẹxément ne ſe randront.
Seus sï dedans le fiḷon ne métront an piéſes la charrû
Hérgnans : non du labour demiſét la beẓongne ne lèront.
Aur kéke bon varlét de karant' ans lés méne, Manjant
Son péin par kartiérs, ki feront huit piéſeẓ à châkun.
Lui ſon ouvraje ſognant le raion fiḷoné tire bién droét,
Poéint ne béant aprés ſeẓ égaus : més l'éſprit à ſon fét

Tout retenant. kèlk' autre plujeune ke lui, ne le ſurvaut,
Pour la ſemál' égalér, ſe guétant de ne ſurſemér un gréin.
Kar l'ome jeune toujours ſe débauch' aus jeunes ſ'amuzant.
PRAN *bién garde, ſoudéin ke la voés de la grú antandras,*
Kant toulezans biénhaut dan lés nús éle ſ'ékríra,
Kant du labour le ſignal, é la ſézon moéte démontrant
Ja de l'ivér pluvieus, ki remaurd au keur l'ome ſans beus:
Laurs i te faut afenér lés beus kornus à la mézon.
Ezémant i ſe dit, prete-moé tés beus é ta charrú:
Ézémant à ſela ſe répond, j'é afére de més beus.
Un riche dans l'éſprit ſe dira, Faut fér' úne charrú,
Saut é ne ſonje k'i faut ſant piéſez à fér' úne charrú,
K'on doét auparavant dans l'outél portér é férrér.
Dés ke premiér le labour ſe dénonferá auz omes mortéls,
Lorz i te faut anſamble kourir toé mémez é tes jans,
Sék é moulé labourant, du labeur ſan pérdre la fézon,
Hâtant ſaurdematin, ke ta térre ſe charje de bon blé.
Au printans bineras : é l'été le guérét ne te faudra.
Mé la ſemál' ò guérét tandis ke la térre vol'au vant:
Trés ke bénit le guérét chaſemal ki apéze lez anfans.
Pri Jupitér Térriér, é Sérés Dáme de haupris,
K'il faſet charjér à bien la ſakré' manjále de Sérés,
Dés ke premiér te métras ò labour : kant ſ'ét ke le manchon
Anpoégnant, l'éguilon dés beus à l'échíne tu tiéndras,
Kant tireront au joug le timon : més kélke petit gars
Dérriér d'úne piauch' auz oézeaus gran péne donroét
Bién rekouvrant toule gréin. Toujours le bon aurdre toupartout
Trés bon il ét oz uméins mortéls : le dezordre toumauvés.
Éinfin abas lez épis ſe reploéront tant i ſeront pléins,
Kant paraprés bone fin Jupitér de l'Olinpe donér veut.
Lés érigné's chaſeras dés véſſeaus : j'éſpére k'ézé
T'éjoulras chés toé dégoulant tés vivrez amaſſés:
É k'au blank renouveau revenant eureus, ne regardras
Vérs lez autrez : ún autre plutaut ſoufreteus te rekérra.
Més ſ'ò retours du ſoulél de la térre ſakré' le labour fés,
Moéſoneras toutaſis : à pougnés petiautes tu siras:
Les liras à rebours, tout poudreus, non guére joéieus:
Portras tout danz un panerét : Biénpeu te regardront.

Mês puis d'un puis d'autre fera Jupitêr, chévrenourri,
Pourſ' oz uméins mortêls ne ſe fêt akonoêtre ſa panſé'.
Aur ſi tu ês tardif laboureur ſe remêde tu prandras.
KAND *koukou le koku dês feules du chêne dégoézant*
Auprime lês mortêls réjouit ſus têrre toutautour:
Sî Jupitêr troêfoês ſanſéſſe la plûiê répandoêt,
Tanke du beuf an têrr', é ne paſſ' é ne lêſſe, le fourchon:
Par ſe moïén ô premiér laboureur ſe régâle le dêrniér.
Garde tout an l'éſprit biénforbién : é ne t'oubli' pas,
Laurke le blank renouveau vêras é la plûiê de ſézon.
Pâſſe le ſiéjé d'éréin, é du porche l'abri du ſoulêl vu:
Mêm' an ivêr kant ſ'êt ke la gran froêd lêz omes ſérrant
Lés tiênt klaus, (L'ome non paréſeus fêt grand' ûne mézon)
Laurs de l'ivêr facheus le maleur ne te ſurpréne konfus
An povreté, ke de méin délié' tu ne préſſes le pié graus.
Kar ſous véin éſpoêr demourant ſoufreteus, l'ome féniant
Beaukoup amaſſe de maus au keur, ſon vivre n'amaſſant.
L'éſpoêr mal fondé l'ome pauvr' ă dizéte réduira
Poltron afis à l'abrî, ki ſa vî de bon' eure ne pourvoêt.
Pourſ' il faut ô milieu de l'été ke remontrez à tês jans,
Vous ne ſerés toujours an été : pourtant fêtes vaus nis.
JANVIÉR *moês fâcheus, maus jours, tous vâchez ékorchâns,*
Fût-l', échevant lês fortes jelés', ki, la bize ſouflant laurs
Sus têrr' aurriblemant, ſont trés facheuzez à paſſer:
Laur k'atravérs de la Traſſe chevaunourriſſe, la gran mêr
Tanpêtant il émeut : la forêt é la têrre mujir fêt.
Chênez à forſe, ki ſont branchus paranhaut, éſapins graus,
Aus barikâves du mont il abat par têrre toupéſſant,
Sus ſe ruant. Toule gran boês lors de l'ékouſſe rétantit.
Bêtes ſe vont hériſant é deſous leu' bourſe reſérrant
Leur keu' biénke toufû ſoêt leur peau : mês ſenéanmoéins
Ankor épés é velus k'il ſont léz outre le vant froêd.
Mêm' i travêrſe le kuir dês beus ne pouvant le repouſſér:
Voére la chêvr' il atéint au long poêl : mêz i n'atéindra,
Par ſe k'él êt frizé' férré', la peliſſe du bêrjal.
Auſſi n'atéint la puſêl' à la tandréte peau, ki ſe tiéndra
Prés de ſa mêr' amiabl' akouvért, ne boujant de la mézon,
É de Vénus toutedaur ne ſachant ankaure le dous fêt:

Laurke ſa peau douſſéte lavant, de bon uile ſe grêſſant,
Dan l'outêl kouché toutenuit ſ'an ira ſe repauzér.
La violanſe du vant de la biz', éle voute le viélart
Aus froés jours de l'ivêr, ki ſe ronje le pié, toudezauſſé,
Dans le lojis ſanfeu, é dedans le manoêr de dékonfort.
Kar le ſoulél ne li montre pais ou ſe puiſs' ébanoéiér:
Mês va dez omes noêrs é la jant é la ville regardér
S'i proumenant : é deſus lés Grés il éklére plutardif.
Kar toute bête ki êt é ki n'êt kornû, ki kouch' aus boés,
Châgrines vont naketant dans lés buiſſons é kavéins fors
Soé retirér. Panſant à ſela toute bête ſ'émoêra,
Ki le kouvért chêrchant les épés tâniérs abitér vont,
E la kavêrne du rauk: laurs têls ke ſeroêt l'om' à troés piés,
Dont, é le daus ronpu, é la tête regarde toujours bas:
Têls vont ſés animaus ſe kachér de la néje ki blanchit,
Lors i te faut vêtir la défanſe du kors ke te donré:
Un manteau bon é fin : é le ſé' ki défande toutanbas:
Lâche l'étéin ourdi, ſérré la trâme tu tîtras.
Vé-t'an, afin ke le poél ne te bouj' é ne tranble deſur toé,
É ke deſus ton kors hériſé ne ſe vâze levér droêt.
Sur ton pié le ſoulié, d'ûne vache tué' violanmant,
Chauſſe ki ſoêt ézé : le dedans d'ûne bourre tu feutras.
Dés chevereaus ki premiérs ſont nés, anſanble tu koudras
Lés peaus au grand froêd d'un nérf bouvin: aſe ke ton daus
Kouvres de têl ranpart à la plui : é deſus bout' à ton chéf
Kélke bonêt bién fét gardant tes orélez de tranpér.
Kar le matin fêt froid, kant ſ'êt ke, la bize déſandant,
Vérs le matin ſus têrre du fiél ételé ſe répandra
Un êr portefroumant au bon labouraje dez eureus,
Ki ſe venant puizér de l'umeur dés fleuves pérannéls,
Haut ſus terr' élevé, demené de la forſe du gran vant,
Aure devérs la féré plouvera fort, aurez i vantra,
Laurke le Trélifien Boréas lés nûs méne biéndru.
Mês paravant parfé ton aſér' : é regangne la mézon,
K'un ténébreus auraje du fiél ne te kouvre toutautour,
É ne te moule le kors, é ta raube ne tranpe toupartout.
Aur i te faut i prouvoér : kar ſ'êt un moés le pluſâcheus
An toul' ivêr : ſâcheus au bérjal, auz omes ſâcheus.

Lors doneras aus beus la mitié plus, auz omes auſſi,
Pour le repas. Kar alors lês nuis forlongues lez éidront.
Gardant bien touſeſi toudulong, kome l'an méne ſon tour,
Égaleras lês nuis é lés jours, tant ke dé ſés fruis
Viéne la têrre, la mére de tous, la mélanje raportér.
Kant aprês le retour du foulél Jupitér te fera voér
Par ſis foés achevés dis jours de l'ivêr : kome, lêſſant
Lors le kourant ſakré d'Oſéan, d'Arktûre le klér feu
Laurprime tout luizant au ſoér de la nuit aparoêtra.
Aprês lui le lamantematin Pandionin oézeau
Auz omes voér ſe fera. De nouveau rekomanſe le printans.
Tâle ta vigne davant : kar ſêt le mileur de fér' éinfin.
Mês ſi le portemanoér dan têrr' auz âbres ſ'agrinpant
Lés Pléiades fuioêt, le labour de la vigne ne vaudroêt.
Lês faufilléz éguiz', é ſogneus anploéie toutés jans.
Fui lez ſiéjez à l'onbr', é le lit ſur l'aub' ă la ſézon
Dês moéſſons, ankaure ke l'âpre foulél ſéche les kaurs.
Hâtér lors i te faut, é menér lês fruis à la mézon
Dês le matin te levant, pour avoér ton vivre davant toé.
Kar l'auraur' anporte le tiérs de l'ouvraje de ton jour:
É l'auraure te gangne chemin, ta bezongne te gangnant:
Sél' auraure de pris ki ſe montrant méins omes ſoégneus
Mêt an voéi' é ki ſêt ſur méins beus mêtre le dur joug.
Lors ke le chardon ira ſe florir, la figâle ſ'éguéiant
Sur lézabrez afiz' üne naut' éklatante répandra
Dru de deſous ſéz êlez ò tans de l'été le travalleus:
Lors bién grâſſe la chévr', é le vin lors plus ke jamés bon.
Les fâmes lors émeront le déduit, mêz lêz omes forvéins
N'an voudront. kar lors le foulél leur têt' é jenous kuit:
É toule kaurs êt ſék de chaleur. Mês lors i te faudroêt
L'ombre de-ſous le rochiér, é le vin du vignauble de Biblo,
Dês bons flans, é du lêt dés chévres ki ſéſſet de nourrir,
É de la chêr d'üne vach' aus boés nourri, ki n'ă vélé',
É du chevreau primeréin : é deſur tout boére du bon vin,
Sous la fréskăd' aſis agogau de viande ſe gorjant,
Kontre le vant graſieus de zéfir le vizaje prézantant:
E de lă fonténe vive, ki kourt bél' é néte jetant l'eau,
Vêrſér lês troés pârs, é le kart i remétre du bon vin.

Mês fé par tês jans la ſakrẽ manjâle de Sérês
Bién batre, lors ke premiér ſe lévra lâ forſe d'Orion,
An kéke plaſs' au vant dans l'êr' ăplani kome lon doêt:
É trébién de meχûre lă ſérr' an ſês propres vêſſeaus.
Puis kant ton vivr' apoéint tu aras chés toé toutétuié,
Varlêt ſan foéier, ſan tréin ſérvante tu kérras,
Sî tu me kroês : ſ'ét péine d'avoêr ſérvante ki ă tréin.
Puis un chién mordant tu aras : é n'épargne le manjér,
K'un ki repauſe le jour dérobér ne te viéne de ton bién.
Mês du fouraj' é du foéin ſérrér faut pour toute l'annẽ
Pour tês beus é mulês : é ſelă fêt, lêſſe de tês jans
Rafrêchir lês bras é jenous : é déχătéle tês beus.
Mês kant Aurion du slél, é le Sîrién auront
Prins le milieu : kant l'aub' ă la méin Rauχîne, regardra
Arktûr', Au Pérſés, Toutelês grăpes ſérr' à la méχon:
Mês il faut k'ò ſoulél dis jours lês montreχ é dis nuis.
Sink léχ onbroêras. Le slxiéme jour antonér il faut
Lês riches dons du galard Bakkus. Mês kant ne ſe montrront
Lês pléiădeχ lădeχ avêke la forſe d'Orion,
Lors an aprés i te faut de nouveau le labour rekomanſér
An ſéχon. L'annẽ plénemant ſus térre ſ'akonplit.
AUR SI TE *viént anví de kourir fortûne deſus mér,*
Lês Pléiadeχ alant de la faurs' orajeuχe d'Orion
Soé kachér, an l'oſéan ténébreus kant êles défandront:
Lors toute ſaurte de vans furieus tanpêteχ émouvront:
É lors plus i ne faut lês naus tenir au péril an mér.
Mês du labour dês chams éinfin ke je di te ſouviéndra:
É ſus térre ta nêf tireras, é de piérres toupartout
L'aſſureras, ki du vant pluvieus l'injure défandra :
Autant ſon tanpon ke la plui ne la pourris' î dormant,
Tout l'ékipaje métras an ſauf ò kouvêrt de ta méχon:
Bién propremânt de ta nef vaguemér lês êles tu ploêras:
É le timon biénfét haut ſur la fumẽ tu le pandras.
Éinfin atan ke du bon navigaje reviéne la ſéχon:
Lors ta navîre lejiére jét' an mér : puis l'ékipant bién
Ranje ſa charje dedans ke raportes du guéing à la méχon,
Éinſi ke fit mon Pêr' é le tién, (Périſés mal aviχé.)
Kant navigoêt demenant ſon fét pour vivre de bon guéin:

É kékefoês iſi vint ŭne mêr biên grande travêrſant,
Kŭme kitant d'Éolî', une noêre navîre le portant :
Non ni richêſſ' échevant, ni avoêr, ni chevanſe ne fuioêt,
Mês la méchant' povreté' k'oꝛ uméins Jupitêr done fâché.
É ſ'abitŭ auprês d'Élikon danꝛ un malureus bourg,
Aſkre movêꝛe l'ivêr, facheuꝛe l'été, bone nul tans.
Au Pêrſês, te ſouviéne toujours de tout euvre la ſêꝛon
Gardér biên apropaus : mês au navigaje deſur tout.
Lou' le petit vêſſeau, mês charge le grand ſi tu m'an kroês.
Plus gran charje dedans tu métras, plus grand du premiér guéing
Gueing paraprês viéndra, ſi le vant kontrêre ſe kontiént.
Kant l'éſprit remuant à la marchandiꝛe tu métroês :
Kant te voudroês dilijant de diꝛêt' é de dête garantir :
Ankaur t'anſégneroê-je le tans meꝛuré de la gran mêr,
Moê ki ne ſê navigaje kékonk, ni uꝛaje de vêſſeaus.
Kar dans barke jamês je ne ſi voéiaje de ſus mêr,
Fors unefoês d'Aulis danꝛ Eubé', ou les Achéiéns
Arrêtéꝛ ŭn ivêr gran peupl' anſanble ſ'amaſſoêt.
Dês kontré's de la Gréſs' au ſiéje de Troêie ſ'aprêtans.
Là j'alê aus tournoês du bon Anſidamas : é je paſſê
Dans Kalſis la ou ſ'êt ke ſeꝛ anfans naubleꝛ avoêt mis
Méint pris pourpanſé : Delaou je me vante ke, véinkeur
Gangnant L'inn', un vâꝛe trepié à doubl' anſe raportê :
Vâꝛe, ke moê le vouant d'Élikaun' aus Muꝛes prézanté,
Ou toupremiér éles m'ont aus chanſons douſeꝛ avoéié.
S'êt toute l'ékſpérianſe ke j'ê dês naus mileklouté's:
É ſi diré l'antante du gran Jupitêr Chévrenourri.
Kar lês Muꝛes m'aprindret à chantér ŭn inne de haut ſans.
SINK *jours par dis foês aprês le retour du ſoulêl chaud,*
Éinſi ke viént à ſa fin de l'été le pénible la ſêꝛon,
S'êt l'eur' aus mortêls de voguér : Ni ta nêf tu ne ronpras
Lors, ni la mêr tês jans ne fera lors pêrdre dedans l'eau,
Si Néptun' lui même ki branle la têrre de ſon veul,
Ou Jupitêr ki komand' auꝛ inmortêls, ne te pêrdoêt :
Kar danꝛ eus la fin êt dês biéns éinſin kome dês maus.
Lors ſont lês bons vans, é la mêr bon' é kalme ne malfêt :
Lors de ta barke lejiér' aus vans te fiant, tire-l'an mêr:
É trêbién i ajans' i metant téle charje ke vêras.

Mês dilijante plutaut ke plutart le retour de ta mêχon.
Lês vandanjes n'atan, ni la plui d'autonn' : é n'atan pas
Lês tourmantes venans : ni du Sut leχ orajeχ é l'aurreur,
Kant il braſſe la mêr ſuivant une plui ki ſ'épandra
Grand' akoup autonnál' é ki fêt la marine malêχé'.
Pour naviguér leχ uméins au printans ont ün ſéχon
Autre, ki êt kant ſ'êt ke premiér, autant ke démarchant
Une chouête fera ſon trak, autant l'ome vêra
Grande la feuļ' ò pluhaut du figuiér : Lorχ on flote ſus mêr.
Têl navigaje ſe fêt au printans : mês je ne pourroé-χ
An dire bién. kar poéint i ne m'êt agréabl' à mon éſprit,
Trop violant. Le périļ tu ne fuiroês. Mês à ſe danjiér
Lêχ omes vont ſe jetér par grande ſotiχe de leur ſans.
Kar deſetans oχ uméins malureus ſ'êt l'âme ke lês biéns.
S'êt gran mal de mourir dans lês flaus : Mês ie t'auêrti
Konſidérér touſeſi dan toé mêm' éinſin ke l'orras.
Dans lês vêſſeaus kreus le metant ne haχarde touton biên,
Mês la plupart lêſſant, kéke peu moéins charje deſus mêr.
S'êt gran mal fére pért' ò milieu dês flaus de la gran mêr.
S'êt mal ſurcharjér télemant une charréte, k'an fin
Ronpe l'eſeuļ, é la charje ſe vérs', é ſe gâte répandu'.
Garde *meχûr' an tout : L'aukâχion êt bone ſur tout.*
Pour chés toé la menant te prouvoêr d'une fame de fêχon,
Ni forloéing (ſi me kroés) odeſous ne démeure de trant' ans,
Ni lés paſſe de loéing. Se ſeroêt marlaje de fêχon.
Une femêl' à katorχe puboé' pour épouχér à kinχ' ans.
Pran la puſêl' : Éinſin bones meurs li aprandre tu pouroês.
Mês ſurtout prandras félela ki demeure jognant toé:
Mês guét' à tout ke de tês voéχins tu n'épouχes le plêχir.
Kar l'ome rién dé miļeur ne ſaroêt k'ün fâme rekouvrér
Kant bon' él êt : rien pis k'ün fâme movéχe ne pouroêt,
Sáfre goulû : ki ſon Om' kéke fort k'il ſoêt griļe, brûlé
San tiχon : ki le baļļe touvêrt à la vieļés' à ronjér.
Biên *kome doés deχ ureus Inmortéls garde le réſpêt.*
Au tién frére parêļ ne feras nul ami ke tu prandras:
Ou ſi le fês, le premiér ne komanſe de lui fére nul mal:
E ne li fau de ta lang' é ne man. Toutefoés ſi komanſoés,
Tank'ou tu diſſeχ ou fiſſeχ à lui kéke chauſe ki déplût,

Au double ſoé ſouvenant de l'amandér. Mês ſi repantant
Pour ſe rabiénér à toé te vouloêt bién fêre la rêzon,
Oé-l'é reſoé. L'ome véin puis l'un puis l'autre ſe chanjant
Fêt ſon ami. L'aparanſe jamés ne démante ta panſé'.
Fui le renom ke tu ſoês un ami nî de trop nî de trop peu.
A ki ke ſoêt ne reprauche jamés, la ruïne dez éſpris,
La povreté nuizante, prézant dez Ureus ki toujours ſont.
Auz omes ſ'êt le treſaur le mileur, ke la langue ſ'épargnant
Chiche toujours. Toute graſſe la ſuit ſ'éle marche de moéién.
Mês ſi tu dis kéke mal, bién pis toé même tu orras.
Aubankêt ou ſ'aſanblet amis ne dédéigne d'aſiſtér:
Kar de l'ékaut, petit' êt la dépans' é la graſſe de granpris.
Ni a Jupitér ni auz autrez Ureus kant graſſe tu randras
Sans te laver lês méins dês l'aube ne libe le beauvin.
Éinſi ne t'orroêt pas, é rejétroêt tout ſe ke priroês.
Aus raions du ſoulêl toudebout n'ürïne retourné,
Dês ke levé luira le ramantant juſkez ò kouchér.
Anmi la voé' nî dehors de la voêie ne piſſe démarchant,
Non tout à nu dékouvért: lês nuis ſont ankorez aus Dieus.
Mês l'ome bién apris tou divin akroupi ſ'an akitroêt,
Ou bién kontre le mur de la kour bién klauze ſe préſſant.
Auſſi ta honte ſoulé' de ſemans' ò dedans de ta mézon
Prés du foiér dékouvrir tu ne viéndras: mês tu le fuiras.
Non du malankontreus konvoé revenant tu n'éſéras
Fére ligne': mês bién ò retour d'une fête des Eureus.
Aus fontéines ton eau ne feras: mês fort tu le fuiras.
Garde ke l'eau bél' é klére koulant dês fleuves pérannêls
Paſſez à pié, ke ne faſſes davant ta prière, tenant l'eul
Dans le kourant, é lavant tês méins de ſon eau klér' é plézant'.
Un ki le fleuve géant ſés méins ne lavra de movêtié,
Dieus ſ'an kourrouſeront, é movês ankontre li donront.
Onke du Sinkramelêt dês Dieus à la fête de réſpêt
Onké le ſék d'avêke le vért d'un fér tu ne koupras.
Mêtre pluhaut odeſus ke le brauk, le godêt tu ne doês pas
Antre buvans. De ſelà viéndroêt kéke grande malurté.
Kant tu feras bâtir demi fête ne léſſe ta mézon,
K'an ſ'i venant pérchér le chukas n'i kroaſſe le jâzart.
Ni paravant ke prïér le potaje ne manje de ton paut,

Ni ne te lâve davant. kar mêm' à ſeſi du maleur a.
Sur ſe ki n'êt à mouvoér (kar ſ'êt le miʒeur) tu n'aſéras
Un garſon douʒaniér (ſe ki fêt l'ome dêʒome languir)
N'auſſi le douʒeluniér : kar ſ'êt toudemême ſe fêt ſi.
Non d'un béin féminin l'ome plonje' poéint ne nétiras
Par toule kors. kar mêmeʒ à tans de ſeſi du maleur viént.
Non, kant aus ſakrifiſſeʒ aſiſtant lés fére véras,
Rién n'i repran de ſegrêt : kar Dieu de ſeſi te reprandroét.
Dans le kourant dês fleuves ki vont à la mêr ſe dégorjér
É dans lés fontéines ne piſs' : é te garde d'i falʃir :
Auſſi n'iva-ʒ à l'ébat. kar bién ne feroês ſi le fêʒoés.
ÉINSI *feras : du renom mauvés deʒ uméins tu te gardras :*
Kar le renom mauvés êt forlejér â ſ'élevér ſus
Éʒémant : â ſoufrir fâcheus : â démêtre malêʒé.
Puis le renom ne ſe pêrt toutafêt : kant même de pluʒieurs
Peupleʒ il êt renomé. le Renom lui mêmeʒ il êt Dieu.

LÊS JOURS.

Les Jours par Jupitêr opſérvant bién kome lon doêt,
Anſégne lês ſérvans ke le jour trantiéme du moês vaut
Pour la beʒongne revoêr, kome pour la pitanſe départir:
Kant à la vrê' vérité lês peuples jujans la retiéndront.
Aur voéſi lês jours du prudant Jupitêr. Le premiér ſ'êt
Tout le premiér, é le kart: anaprês le ſétiéme, ſakré jour:
Kar Lâtaun' à ſe jour de l'Épédor Apollon akoucha.
Mês l'uit é neuviéme ſeront deus jours de valeur grant,
Par toule moês kroéſſant, pour fére leʒ euvres du mortêl.
L'onʒ' é douʒiéme ſeront biénfaur profitables toulés deus,
L'un pour tondre moutons, é du gué fruit l'autre la moéſſon.
Mês le douʒiém' outrepaſſe toujours l'onʒiéme de bonté.
Kant à ſe jour l'érigné' ki ſe pand an l'êr file ſon fil
Au lons jours, kant ſ'êt ke le ſâj' antaſſe le monſeau:
Kant, ſi la fâme ſa toêl' ourdit, la tisûre ſe fêt mieus.
Mês le tréʒiéme du moês kroéſſant fui fui de komanſér
Kêlke ſemâl'. Il vaut ſi tu as dêʒ âbreʒ à plantér:
Mês du mitan le fiʒiéme ne vaut à la plante du tout riên.
Éins bon il êt à kréér l'ome mâl': à femêle ne konviént,
Non pour nêtre dutout, non pour mariajeʒ akonplir.
Non le fiʒiéme premiér non plus à la fille ne duira:
Mês à chevreaus châtrér komoſi deʒ ouéles le bérkal,

É pour klaure le park du troupeau, s'êt un graſieus jour.
Pour fére mál il vaut : é ſi éime ke ſornétez on di,
É manſonjez, é maus amoureus : é deviẓér à l'anblé.
Mês l'uitiéme du moês lé muglant beuf ſán', é le vérrat.
É le douẓiéme mulês ò travaḷ durs châtrér i konviént.
Au vintiéme le grand é le long jour, kélk' om' aviẓé
Anjandrrâs. kar laurẓ i ſe fêt faurſaj' é de bon ſans.
Pour fére mál' êt bon le diẓiém' : à la fiḷe le kart vaut,
Kart du mitan. Kant s'êt k'i te faut, lez ouélez, é lês beus
Kaurneretaurs, é le chién mordant, é mulês ò travaḷ durs,
Aplaniér de la méin. É ſogneus anploéie ton éſprit
Pour te gétér forbién au kart du dekours é du kroéſſant
É ne te pétre de deuḷ. ſ'êt un jour ſérte ſolannél.
Mês le katriéme du moês chés toé ton épouẓe tu manras,
Lês augures jujant ki ſeront plus fauſtez à tél fêt.
Lês ſinkiémez i faut évitér jours triſtez é mauvés.
Kar lon dit ke le kint lez Érinnis raudent alantour
Pour vanjér le juron k'aus parjurs noéẓe décharja.
Mês le ſétiém' ò milieu la ſakré' manjâḷe de Sérés,
Tout bién confidérant, dans l'ére (ke bién aplaniras)
Faut jetér : É la matiére koupér pour fére le planché
É la paroé de ta chanbr' du boês kourb' ă fere lês naus.
Au katriéme komans' à dreſér ta navire de boês ſék.
Au mitoïén neuviéme du moês, mieus vaut la remonté' :
Mês le premiér neuviém' oẓ uméins ſan pérte reluira.
Kar bon il êt ſetiſi pour plantér é pour kréér anfans,
Mál' é femél' : é jamés an tout ne ſe treuve maleureus.
Mês peu sâvent komant au tiérneuviéme du tout bon
Antameras le buſart : ke le joug i te faut jetér au kou
Dés fors beus é mulês é chevaus ki démarchet de pié pront :
Voére la vite galére de bans garni' tirer an mér
Pour l'ékipér. Bién peu ſet ureus jour market de ſon nom
Au mitoién katriém' antâme le mui. li deſur tous
Êt ſakre jour. Bién peu dés moês le katriéme deſus vint,
Bon du matin le diront : é k'il êt au vépre plumauvés.
SONT lês jours ki du grand profit aus térréſtrez aportront :
Mês lêz autres kadus te défaudront rién ne raportans.
L'un l'ún, é l'autre kék' autr' émera : peu bien ſ'i konoétront.

Mére ſe montr' unefoés, unefoés marrâtre, la journé.
Bién eureus é benit ki ſachant ſe ke ſ'ét de touſés jours,
Sans nule koulpe davant lèz inmortèls, bezognér ſèt,
Lèz augûres jujant, é ſe bién retenant de tout ékſés.

FIN DES BEZOGNES É JOURS D'ÉZIODE.

AVIS DE LIN.

VIZ' É REGARD', *i metant ton étude totâle d'ouir biéu,*
Dés diſkours déklarés le chemin droét an tout é partout,
An rejetant lés viſſes méchans, ki la tourbe détruizant
Dès malureus, de méchés toute chauz' anpêchet toupartout
Bién diferans, de faſon brouillé' maſkés é déguizés.
Sès viſes faut déchaſér de ton éſprit par bone rézon.
Kar ſe ſera le ſakré puriſimant pour te repurjér,
Si vrémant tu aborres la raſſe méchante de ſés maus:
É ſurtout la matiére ki fournit ordure partout:
Kant la kouvoétiz' aurde maní' lés rénez abandon.

FIN.

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Une ou plusieurs pages sont omises ici volontairement.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE CINQUIÈME VOLUME.

LES MIMES

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

Pages

A Monſeigneur de Ioyeuſe. 5

PREMIER LIVRE

Vraye foy de terre eſt banie. 9
La Lyre à l'Aſne, au Porc la Harpe. 14
Changeons propos puis que tout change. 20
Le Porc enſeignera Minerue. 25
O Deeſſe de grand'puiſſance 30
Garre l'eau. Dieu quelle ciuette! 36
A Monſieur de Villeroy, Secretaire d'Eſtat. . . 41
Long temps ha que ſuis aux écoutes. 43

SECOND LIVRE

Ioieuſe, cependant que i'vſe. 61
La Vallete, nous voyons naiſtre 67
Deſportes, auec la prudence. 73
Villequier, d'vne ame tresbonne 78

Do, poſſeder dequoy bien faire. 83
Ie ſuis malheureux Secretaire. 89
Graces à mon Roy debonnaire 94
Brulard, ſous ton viſage auſtere. 100
Le ſage doit ſage paroiſtre. 105
En bon gueret bonne ſemence. 111
Le Roy, il eſt Roy qui eſt ſage. 116
Houpegay Houp : l'an recommance 121
Pinard, les eſcrits ordinaires. 127
Ieune Lanſac, dés ton enfance. 132
Lanſac, proſperer & bien viure. 138

CONTINVATION DES MIMES,

ENSEIGNEMENS ET PROVERBES.

TROISIESME LIVRE.

C'eſt belle choſe que la ioye 149
Cheuerny, qui pour chacun veilles. 154
Rien ne fait tant l'homme ſemblable 160
Sceuole, ſi nous viuions Princes 164
Renaut, ta parole non vaine. 169
A bord à bord, à nage à nage 175
Au feu au feu, noſtre puy brûle. 180

QVATRIEME LIVRE.

Rien meilleur, SIRE, *ne peut eſtre* 187
Droite Raiſon tu es perdue. 192
Vn Soleil qui des cieux rayonne. 194
O qu'eſtre bien ouy ie peuſſe! 200
O Dieu, que noſtre vie eſt bréue! 205

Depuis qu'en toute vilenie. 210
Ie n'entan point la Ligue ſainte 215
Nicolas, qui par long vſage. 220

APPENDICE.

I. Les Cent Distiqves des trois ſeurs Anne, Marguerite, Iane..., ſur le treſpas de l'incomparable Marguerite Royne de Nauarre. 225
II. I. An. de Baif (A Ioachim Du Bellay. Sur ſa traduction du Quatrieſme Liure de l'*Eneide*). 231
III. I. An. de Baif (A P. de Ronſard. Sur ſes Amours). 232
IV. Ian Antoine de Baif. (Sur les Amours d'Oliuier de Magny). 233
V. Ian Antoine de Baif. Sus les poëſies de Iaq. Tahureau. 234
VI. A l'Admiree, & à ſon Poëte. 235
VII. Epiſtre au Roy, ſous le nom de la Royne ſa Mere : pour l'inſtruction d'vn Bon Roy. — A la Royne. 236
VIII. Sur le treſpas du feu Roy Charles neufieme, complainte. 245
IX. Premiere salvtation av Roy ſur ſon auenement à la couronne de France. 251
X. Seconde salvtation av Roy entrant en ſon Royaume. 260
XI. In Henrici III. Regis Galliæ, & Poloniæ, fœlicem reditum, Verſus (Io. Aurato auctore), in fronte Domus publicæ Lutetiæ vrbis aſcripti... Traduction... par Ian Antoine de Baïf . . 270

XII. De l'heureux auſpice du Roy Henry III. . 272
XIII. Du iour Saincte Croix, deux fois bonencontreux Pour le Roy Henry III. 274
XIIII. Au S. A. Theuet, Sur ſa Coſmographie. Ode. 275
XV. Vers recitez, en muſique, au feſtin de la ville de Paris, le ſixiéme de Feurier, 1578. . 279
XVI. Iean Antoine de Baif... A Monſieur du Verdier, Autheur de la Bibliotheque Françoiſe. 282
XVII. A Claude Binet 283
XVIII. Dialogue 284
XIX. (Sur les rimes de Meneſtrier). 286
XX. (Sur vn depart). 286
XXI. Pour Ian de Baïf docte contre Fortia Treſorier des parties caſuelles 287
XXII. Baïf à Fortia 288
XXIII. Baïf, deſpité de ce que du Bartas n'auoit voulu ſuiure en ſon liure ſes corrections & s'en eſtoit moqué. 288
XXIV. Chanſon, faicte par Lancelot Carles Eueſque de Gier contre les docteurs & miniſtres aſſemblez à Poiſſy, 1561. Ronſard & Baïf y ont auſſy beſogné 289
XXV. Chant d'alaigreſſe, pris des vers latins de M. du Cheſne, lecteur du Roy. Sur la naiſſance de François de Gonzague, fils de Monſeigneur le Duc de Neuers 291
XXVI. Sur la naiſſance du Fils de Monſeigneur le duc de Nyuernois : Des vers Latins de Camille Falconnet, Aueugle Siennois. 293

VERS MEZURÉS.

ÉTRÉNES DE POÉZIE FRANSOÊZE AN VÊRS MEZURÉS.

Au Mokeur 298
Extrait du privil(èg)e 298
Au Roê 299
Aus Segretêres d'État 301
L'A B Ç, du langaje Franſoês 303
Briéve rêzon dês métres de ſe livre 303
An l'oneur de três auguſte é trés vêrtueuze Prinſéſſe Katerine dês Médichis Réine Mêre du Roê. 305
Au Roê de Poulogne. 313
A Monſigneur de Nevêrs. 316
Aux Ségneurs du Gat é Dêportes. 317
A la Vêrtu 319
Au Peuple Franſoês 320
A Monſéigneur Duk d'Alanſon 321
Aus Poêtes Franſoês. 323
A Monſéigneur le Grand Prieur. 324
A Meſſieurs de Fites é Garraut Trezoriérs de l'Épargne. 326
Aus Lizeurs. *Ianbikes Trimétres*. 327
Lês BEZOGNES É JOURS d'Éziode d'Askre par Jan Antoêne de Baif. 328
Lês BEZOGNES d'Éziode. 339
Lês JOURS. 350
Avis de Lin. 352

Lês vêrs dorés de Pitagoras 353
Poéme d'Anſégnemans de Faukilidês. 356
Anſégnemans de Naumache pour lês fiļes à mariér 362

EXTRAITS

d'un manuscrit de Baif.

Pſaultier commencé en intention de ſervir aux bons catholiques contre les Pſalmes des hæretiques. E fut komanſé l'an. 1547. au mois de juillet. achevé en novembre. 1569.— Séωme 1. 367
Pſautier de David. — Livre I. Séωme 1. 369
Pſautier. Ps. 1. 371
Chanſonêtes. — Livre II. Chanſon 1. 373
Table des chanſonêtes. 375
Vers de Baïf à mettre ſur ſa tumbe. 383
Notes 385

Achevé d'imprimer

LE VINGT JUILLET MIL HUIT CENT QUATRE-VINGT-DIX

PAR D. JOUAUST

POUR A. LEMERRE, LIBRAIRE

A PARIS